

1. Record Nr.	UNINA9910786557803321
Titolo	The reception of Robert Burns in Europe // edited by Murray Pittock
Pubbl/distr/stampa	New York, New York : , : Bloomsbury, , [2014] ©2014
ISBN	0-567-62919-8 0-567-17012-8
Descrizione fisica	1 online resource (417 p.)
Collana	The Reception of British and Irish Authors Europe
Disciplina	821.6
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Cover; HalfTitle; Series; Title; Copyright; Contents; Series Editor's Preface; Acknowledgements; List of Contributors; Abbreviations; Timeline of the European Reception of Robert Burns, 1795-2012; Introduction: 'The mair they talk, I'm kend the better': Burns and Europe; 1 Lost in Translation: Robert Burns in Germany; Introduction; A brief history of Burns in Germany; High German translations: A case study on 'Green grow the rashes'; Other German dialects: A case study of 'Wha is that at my bower door?'; Hybrid translations; Conclusion; 2 German-Language Reception of Robert Burns in Austria 3 The Reception of Robert Burns in Switzerland Appendix I; Appendix II; 4 From Bard to Boor: The Critical Reception of Robert Burns in France; An Ossianic background; The early French Burns; Song in England and Scotland; Song in France; Burns the bard; Burns's demotion; Burns's satire and humour; Burns the peasant; 5 'Compar'd to these, Italian trills are tame': A Century of Robert Burns in Italy, 1869-1972; The Italian faces of Burns: Research strands and bibliographic sources; Editions, translation and tradition: Burns in and for the Italian From the 'Fanciullino' to St Francis to Bertoldo: Critical studies, 1878-19726 Robert Burns and Spanish Letters; 7 The Reception of Robert Burns in Russia; Introduction; The first translations of Robert Burns in Russia; Translations in the Soviet Union; Samuil Marshak's translations; Conclusion: After Marshak; 8 The Reception of Robert Burns in Ukrainian Culture; 9 'His voice resonated for the longest time in our

literature': Burns and 'popular poetry' in Nineteenth-century Hungary; Three tourists in an age of revolution; The Age of Reform (1825-47) The 'Petofi of the Scots' and the Hungarian Burns The work of Janos Arany; Translation and criticism in the second half of the nineteenth century; Conclusion; 10 Czech Translations of Burns: Constructing National Identity?; 11 The Reception of Robert Burns in Poland; 12 Robert Burns's Reception in Slovenia; 13 Burns in Norwegian: A Man of Opposition; Burns in the words of the great Norwegian national poet; Burns as a good example of enlightenment of the people; A man of dialect: Burns in the light of the opposition and the new-Norwegian language

Homecoming of a natural genius: Johannes Gjerdaker in 1996 and 1998 Other types of reception: The song; 14 The Reception of Robert Burns in Music; I: 1790-1840 - Burns song from Edinburgh to Europe; II: 1840-1940 - European composers discover Burns's poems and songs; III: 1940-2009 - Burns as political and personal musical inspiration; Bibliography; Index

---

## Sommario/riassunto

Robert Burns (1759 -1796), Scotland's national poet and pioneer of the Romantic Movement, has been hugely influential across Europe and indeed throughout the world. Burns has been translated seven times as often as Byron, with 21 Norwegian translations alone recorded since 1990; he was translated into German before the end of his short life, and was of key importance in the vernacular politics of central and Eastern Europe in the nineteenth century. This collection of essays by leading international scholars and translators traces the cultural impact of Burn's work across Europe and includes b

---